

« Ils ne veulent plus être exclus d'une conversation dès qu'on parle d'un bouquin récent. » **Michèle DUBOIS**

94 % de la demande des aveugles et malvoyants concerne le livre audio.

Des livres accessibles aux malvoyants

Manon, la plus intelligente des lectrices

Reine des lectrices, Manon est la dernière génération des voix de synthèse intelligentes. La Ligue Braille l'a « engagée » pour rendre les livres accessibles aux aveugles et malvoyants.

● Julien RENSONNET

Elle s'appelle Manon. Sa voix est plutôt grave, posée, régulière. « *Bienvenue à Carson Mills, commence-t-elle. Petite bourgade du Midwest avec ses champs de coquelicots, ses forêts, ses maisons pimpantes, ses habitants qui se connaissent tous. Un véritable petit coin de paradis.* »

Cette voix qui lit la quatrième de couverture du dernier Maxime Chattam vous évoque sans doute un visage, comme celles que vous entendez à la radio. Mais aucune chance que ce visage corresponde à celui de Manon. Et pour cause : Manon n'a pas de visage. Car elle est le dernier avatar des voix numériques produites par le spécialiste Acapala. Et sans doute la plus intelligente de toutes.

« Elle est plus naturelle et vraiment plus douée pour la phonétique étrangère », explique Lindsay

Haeck, collaboratrice au service de transcription de la Ligue Braille, qui prépare les textes pour Manon et son collègue « Antoine le chuchoteur », tout en vérifiant s'ils s'en sortent sans achopper (photo ci-contre). « *Par exemple, ces voix nouvelle génération respectent la ponctuation et lisent convenablement les nombres en chiffres romains. On peut régler leur vitesse. Et puis, Manon et Antoine se rapprochent vraiment des voix humaines.* »

« Les présidents président »

Avant Manon et Antoine, avec « Jacques » et « Virginie », la préparation des livres « papier » à leur traduction robotique était plus fastidieuse. Outre le scanage et le nettoyage des têtes de page, « *il fallait tricher, tromper le robot et manipuler l'orthographe pour obtenir la bonne prononcia-*

tion », se souvient Nathalie Dangu, responsable du service de transcription. « *Par exemple, on ajoutait des blancs pour être certain que les virgules soient respectées.* »

Le challenge, c'était de repérer les problèmes potentiels, que le jargon de la Ligue Braille surnomme les « présidents président ». « *Cette suite de mots était impossible à démêler pour les voix de synthèses d'ancienne génération. Mais Manon, elle, en est capable.* » 10 sur 10 pour Manon.

« Lire dès que ça sort »

« *On se met rarement au braille à 70 ou 80 ans*, explique Rebecca Lévêque, porte-parole de la Ligue Braille. *Pourtant, c'est à cet âge que la vieillesse cause les maladies des yeux.* » Ainsi, si certains prêts s'effectuent encore en « grands caractères » arial 28 (photo ci-contre) ou en braille,

94 % de la demande des aveugles et malvoyants francophones concerne le livre audio.

C'est là que Manon entre en scène. Même si elle ne remplacera jamais la chaleur et l'assurance d'une lecture humaine, elle permet désormais de renforcer l'offre rapidement, alors que 80 bénévoles se relayent déjà sans relâche dans les cabines du studio de la Ligue. « *Nos lecteurs veulent lire le livre dès qu'il sort* », appuie Michèle Dubois, responsable de la bibliothèque. « *Ils ne veulent plus être exclus d'une conversation dès qu'on parle d'un bouquin récent. Manon les y aide. Notamment à la rentrée littéraire.* »

Manon, de son côté, continue sa balade dans son « véritable petit coin de paradis » du Midwest. « *S'il n'y avait John Peterson. Il est ce que l'humanité a fait de pire. Même le diable en a peur.* » Quelle tueuse, cette Manon ! ■

CINQ TECHNOLOGIES POUR LIRE AVEC LES OREILLES

La Ligue Braille a ouvert début février à Bruxelles le tout premier espace numérique à destination des personnes aveugles et malvoyantes. Riche de nombreux livres en braille ou audio, il est aussi équipé d'appareils de lecture dernier cri et organise des ateliers d'initiation aux technologies (iPad, Skype...). Voilà cinq outils renversants à destination de ses lecteurs.

bibliothèque. Lecteur Victor VoiceDream TV loupe braille.be sur tablette

La Ligue Braille propose une bibliothèque numérique de 21 000 ouvrages, permettant de télécharger des livres audio. Son accès est gratuit pour les personnes aveugles et malvoyantes membres de la Ligue Braille. « Une fois logué, l'utilisateur peut faire connaissance avec la voix en lisant le 4^e de couverture, explique Michèle Dubois, responsable de la bibliothèque. Ces livres sont généralement lus par nos 80 bénévoles qui enregistrent dans notre studio. Mais l'acquisition de "Manon" (ci-dessus) va accélérer le processus ». ■

Côté, Victor est un appareil de lecture procurant une expérience proche du livre traditionnel. « Il lit le format Daisy (Digital Accessible Information System). Au contraire du MP3, ce format est spécifiquement destiné aux aveugles et malvoyants. Via les touches de navigation, l'utilisateur change le ton et la vitesse. Plusieurs niveaux de textes sont prévus et on peut interrompre sa lecture puis la reprendre au même endroit, comme dans un livre papier. »

Le système permet de naviguer au fil des pages et pas, comme sur un fichier audio traditionnel, d'écouter chronologiquement. ■

« Voce dréhame ». D'accord, la voix de synthèse intégrée d'usine aux iPad d'Apple (VoiceOver) n'est pas aussi intelligente que Manon. Mais elle permet aux malvoyants d'utiliser la tablette en « dictant » les actions à suivre et en « bipant » chaque opération.

Capitale, l'app VoiceDream (10€) remplit sur les appareils Apple le même rôle que la liseuse Victor. Elle permet la lecture de fichiers audio, un réglage de la vitesse et du ton de la voix, ainsi qu'une navigation « instinctive » proche du livre papier. ■

La TV loupe agrandit sur son scanner. Ainsi, il permet de lire tout en tournant des pages réelles. Utile pour un usage quotidien et domestique, mais très cher : 3 000 €. D'où l'importance de sa présence à l'Espace Public Numérique de la Ligue Braille, d'autant que l'équipement n'est partiellement remboursé que si la « maladie » se déclare avant 65 ans. Dans le même esprit, on trouve juste à côté un PC à grand clavier et équipé du logiciel Zoom Text, qui agrandit l'écran et personnalise l'environnement numérique de l'utilisateur. ■

Livres pour enfants

De magnifiques livres pour enfants, fabriqués à la main par un éditeur français aidé d'un atelier protégé, sont aussi disponibles à la bibliothèque de la Ligue Braille. Ils sont écrits en braille et en grand caractère, et décorés de dessin mélangeant tissus et textures.

« Leur avantage, c'est que toute la famille peut lire le même livre, détaille Michèle Dubois, responsable de la bibliothèque. Ainsi un grand-papa malvoyant peut lire le livre à ses petits-enfants ». ■